



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 19

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 21 ianuarie 1998

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI			
493/1997. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956.....	2	Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare.....	9-10
20. — Lege pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956.....	2	9. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953.....	11
Convenția europeană cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare.....	3-5	★	
7. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956.....	5	490/1997. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964.....	11
★		23. — Lege pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964.....	11
494/1997. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990.....	5	Protocol adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare.....	12-13
21. — Lege pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990.....	6	10. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964.....	14
Convenția europeană cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare.....	6-7	★	
8. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990.....	7	492/1997. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959.....	14
★		24. — Lege pentru ratificarea Convenției europene cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959.....	14
491/1997. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953.....	8	Convenția europeană cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare.....	15-16
22. — Lege pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953.....	8	11. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959.....	16

DECRETE ŞI LEGI**PREŞEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET****pentru supunerea spre ratificare Parlamentului
a Convenţiei europene cu privire la echivalarea perioadelor
de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956**

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

Preşedintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Convenţia europeană cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956, şi se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituţia României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

VICTOR CIORBEA

Bucureşti, 12 septembrie 1997.

Nr. 493.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAŢILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Convenţiei europene
cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare,
adoptată la Paris la 15 decembrie 1956**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenţia europeană cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956.

Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 28 octombrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

PREŞEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR

ANDREI IOAN CHILIMAN

Bucureşti, 13 ianuarie 1998.

Nr. 20.

**CONVENȚIA EUROPEANĂ
cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare*)**

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei, luând act de Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, semnată la Paris la 11 decembrie 1953, și de Convenția culturală europeană, semnată la Paris la 19 decembrie 1954, considerând că se va aduce o contribuție importantă la înțelegerea europeană, dacă un număr mai mare de studenți, printre care studenții de la limbi moderne, ar putea efectua o parte din studii în străinătate și dacă examenele de absolvire și cursurile frecventate de ei ar putea fi recunoscute de universitatea de la care provin, considerând, de asemenea, că recunoașterea perioadelor de studii în străinătate ar contribui la soluționarea problemelor create de diminuarea numărului de specialiști cu înaltă calificare, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. În accepția prezentei convenții s-a stabilit o distincție între părțile contractante, în funcție de autoritatea competentă în probleme de echivalare de pe teritoriul lor, care este:

- a) statul;
- b) universitatea;
- c) statul sau universitatea, după caz.

Fiecare parte contractantă va informa pe Secretarul general al Consiliului Europei care este autoritatea competentă din țara sa, pentru probleme de echivalare.

2. Termenul *universități* desemnează:

- a) universitățile;
- b) instituțiile considerate de către partea contractantă pe teritoriul căreia acestea sunt situate, ca fiind de aceeași categorie cu universitățile.

ARTICOLUL 2

1. Părțile contractante la care se referă categoria a) de la paragraful 1 al art. 1 recunosc orice perioadă de studii, efectuată de un student la limbi moderne, într-o universitate dintr-o țară membră a Consiliului Europei, ca fiind echivalentă cu o perioadă similară desfășurată în universitatea din care acesta provine, cu condiția ca autoritățile universității menționate mai sus să elibereze studentului un certificat atestând faptul că el a absolvit respectiva perioadă de studii cu rezultate satisfăcătoare.

2. Durata perioadei de studii la care se referă paragraful precedent va fi determinată de către autoritățile competente ale părții contractante interesate.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante din categoria a) de la paragraful 1 al art. 1 vor examina modalitățile potrivit cărora va putea fi recunoscută o perioadă de studii, efectuată într-o universitate dintr-o altă țară membră a Consiliului Europei, de către studenți de la alte discipline decât limbile moderne, îndeosebi studenți de la științele teoretice și aplicate.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante aflate sub incidența categoriei a) alin. 1, paragraful 1 vor încerca să stabilească, prin intermediul acordurilor unilaterale sau bilaterale, condițiile în care un examen promovat cu succes sau un curs frecventat de un student în timpul perioadei de studii, într-o universitate dintr-o altă țară membră a Consiliului Europei, poate fi echivalat cu un examen similar promovat cu succes sau cu un curs urmat de un student în universitatea din care provine.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante care fac parte din categoria b) de la paragraful 1 al art. 1 vor transmite textul prezentei convenții autorităților din universitățile situate pe teritoriile lor și le vor încuraja în analiza cu bunăvoință și în aplicarea principiilor enunțate în art. 2, 3 și 4.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante care fac parte din categoria c) de la paragraful 1 al art. 1 vor aplica prevederile art. 2—4, referitoare la acele universități, pentru care statul reprezintă autoritatea competentă în problemele abordate de această convenție, și cele ale art. 5, referitoare la acele universități care reprezintă ele însele autoritățile competente în aceste probleme.

ARTICOLUL 7

Fiecare parte contractantă va prezenta Secretarului general al Consiliului Europei, în decurs de un an de la intrarea în vigoare a prezentei convenții, un raport scris privind măsurile luate pentru punerea în aplicare a dispozițiilor art. 2—6.

ARTICOLUL 8

Secretarul general al Consiliului Europei va comunica celorlalte părți contractante informațiile primite de la fiecare dintre ele, conform art. 7, și va informa, de asemenea, Comitetul de Miniștri asupra progreselor înregistrate în aplicarea acestei convenții.

ARTICOLUL 9

1. Prezenta convenție va fi prezentată spre semnare membrilor Consiliului Europei. Ea va fi ratificată. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la Secretarul general al Consiliului Europei.

2. Convenția va intra în vigoare după depunerea a trei instrumente de ratificare.

3. Pentru orice semnatar care o va ratifica ulterior, convenția va intra în vigoare la data depunerii instrumentului de ratificare.

4. Secretarul general al Consiliului Europei va comunica tuturor membrilor Consiliului Europei intrarea în vigoare a convenției, denumirea părților contractante care au ratificat-o, precum și depunerea oricărui instrument de ratificare apărut ulterior.

5. Fiecare parte contractantă va putea preciza teritoriile cărora li se vor aplica prevederile prezentei convenții, adresând Secretarului general al Consiliului Europei o declarație ce va fi comunicată apoi de acesta tuturor celorlalte părți contractante.

ARTICOLUL 10

Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate invita orice stat care nu este membru al Consiliului Europei să adere la această convenție. Orice stat care a primit această invitație poate să adere la prezenta convenție, depunându-și documentul său de adeziune la Secretarul general al Consiliului Europei, care va comunica aceasta tuturor părților contractante. Oricare stat care a aderat va fi asimilat ca țară membră a Consiliului Europei, în ceea ce privește aderarea la prezenta convenție. Pentru respectivul stat, prezenta convenție va intra în vigoare din momentul depunerii documentului său de adeziune.

În cunoștință de cauză, subsemnații, deplin autorizați în acest sens, au semnat prezenta convenție.

*) Traducere.

Redactată la Paris, la 15 decembrie 1956, în limbile engleză și franceză, ambele texte având valoare egală, într-un singur document, care va fi depus în arhivele Consiliului Europei.

Pentru Guvernul
Republicii Austria,
Strasbourg, 26 iulie 1957,
Eduard Lidwig
Pentru Guvernul
Regatului Belgiei,
P.H. Spaak
Pentru Guvernul
Republicii Cipru,
Strasbourg, 18 septembrie 1970,
Polys Modinos
Pentru Guvernul
Regatului Danemarcei,
Ernst Christiansen
Pentru Guvernul
Republicii Franceze,
M. Fauré
Pentru Guvernul
Republicii Federale a Germaniei,
Ha Listein
Pentru Guvernul
Regatului Greciei,
Strasbourg, 16 septembrie 1960,
N. Cambalouris
Pentru Guvernul
Republicii Islanda,
Gudm. I. Gudmundsson
Pentru Guvernul
Irlandei,
William P. Fay
Pentru Guvernul
Republicii Italia,
G. Martino

Secretarul general al Consiliului Europei va transmite copii legalizate de pe Convenție fiecăruia dintre guvernele semnatare și aderente.

Pentru Guvernul
Marelui Ducat al Luxembourului,
Bech
Pentru Guvernul
Maltei,
J. Mamo Dingli
Pentru Guvernul
Regatului Țărilor de Jos,
J. Luns
Pentru Guvernul
Regatului Norvegiei,
Haakon Nord
Pentru Guvernul
Republicii Portugheze,
Strasbourg, 27 aprilie 1978,
V. Sa Machado
Pentru Guvernul
Regatului Suediei,
R. Kumlin
Pentru Guvernul
Confederației Elvețiene,

Pentru Guvernul
Republicii Turcia,
M. Borovali
Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,
W.D. Ormsby Gore

* * *

Aderări făcute în conformitate cu art. 10:
Spania: 25 aprilie 1975
Iugoslavia: 15 septembrie 1977

DECLARAȚII făcute în conformitate cu art. 9 paragraful 5

Aplicare teritorială

Republica Federală a Germaniei
Scrisoarea din data de 24 Februarie 1965 a reprezentantului permanent pe lângă Consiliul Europei

.....
Convenția Europeană privind echivalarea perioadelor de studii universitare, din 15 decembrie 1956, se va aplica, de asemenea, și landului Berlin, de la data de 8 decembrie 1964, dată când această convenție intră în vigoare pentru Republica Federală a Germaniei.

Țările de Jos
(Extras din instrumentul de ratificare)

.....
Instrumentul de ratificare al Țărilor de Jos precizează că convenția se aplică Regatului în Europa.

Regatul Unit
(Extras din procesul-verbal din data de 18 septembrie 1957 al instrumentului de ratificare)

.....
Prima declarație
18 septembrie 1957
Deputând astăzi, în numele Guvernului Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, instrumentul de ratificare a Convenției Europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, care a fost semnat la Paris la 15 septembrie 1956, sunt însărcinat de secretarul de

stat cu Afacerile Externe al Majestății Sale să vă informez că atâta timp cât documentul menționat se referă numai la Regatul Unit, Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord interpretează paragraful 5 al art. 9 ca permițându-i să extindă aplicarea acestei convenții oricând, de aici înainte, la orice teritoriu de ale cărui relații internaționale este răspunzător.

A doua declarație
2 ianuarie 1958

Referitor la declarația făcută din partea Guvernului Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, la depunerea instrumentului de ratificare a Convenției europene, semnată la 15 decembrie 1956; în ceea ce privește interpretarea paragrafului 5 al art. 9 din convenție, am onoarea să vă informez, Excelența Voastră, asupra aplicării sus-menționatei convenții în Federația Rhodesiei și Nyassalandului începând de la această dată.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, adoptată la Paris la 15 decembrie 1956, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 ianuarie 1998.
Nr. 7.



PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Convenția europeană cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

București, 12 septembrie 1997.
Nr. 494.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Convenției europene cu privire
la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare,
adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 octombrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 13 ianuarie 1998.

Nr. 21.

CONVENȚIA EUROPEANĂ

cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare*)

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei, și celelalte state care au aderat la Convenția culturală europeană,

considerând că scopul Consiliului Europei este să realizeze o unitate mai strânsă între membrii săi, ținând seama de Convenția europeană cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, semnată la Paris la 15 decembrie 1956, care se referă la studiul limbilor moderne,

convinse de faptul că se va aduce o contribuție importantă la cauza înțelegerii dintre țările europene, dacă un număr mai mare de studenți de la toate disciplinele ar putea efectua o parte din studii în străinătate și dacă examenele absolvite și cursurile urmate de aceștia ar putea fi recunoscute de universitatea de la care provin,

decise să instaureze, în acest scop, principiul echivalării generale a perioadelor de studii universitare, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

În accepțiunea prezentei convenții, termenul *instituții de învățământ superior* desemnează:

- a) universitățile;
- b) alte instituții de învățământ superior, recunoscute de către autoritățile competente ale părții contractante în al cărei stat sunt situate aceste instituții.

ARTICOLUL 2

1. Părțile, în măsura în care, pe teritoriul lor, statul constituie autoritatea competentă în materie, recunosc întreaga perioadă de studii, efectuată de un student într-o instituție de învățământ superior a unei alte părți, ca fiind echivalentă cu o perioadă similară, efectuată în instituția din care acesta provine, cu condiția ca:

— un acord prealabil să fi fost încheiat între instituția de învățământ superior de origine sau autoritatea competentă a părții unde este situată această instituție pe de o parte, și instituția de învățământ superior sau autoritatea competentă a părții pe teritoriul căreia s-a efectuat perioada de studii, pe de altă parte;

— autoritățile instituției de învățământ superior unde s-a efectuat perioada de studii să fi eliberat studentului un certificat care să ateste că el a participat în mod satisfăcător la sus-numita perioadă de studii.

2. Durata perioadei de studii la care se referă paragraful precedent este stabilită de autoritățile competente ale părții pe teritoriul căreia se află instituția de învățământ superior de origine.

ARTICOLUL 3

Părțile, în măsura în care, pe teritoriul lor, instituțiile de învățământ superior constituie autoritatea competentă în materie, vor transmite textul prezentei convenții autorităților instituțiilor implicate, aflate pe teritoriul lor, și le vor încuraja să examineze cu bunăvoință și să aplice principiile enunțate la art. 2.

ARTICOLUL 4

Dispozițiile prezentei convenții nu afectează pe cele ale Convenției europene privind echivalarea perioadelor de studii universitare, deschisă spre semnare la Paris la 15 decembrie 1956.

ARTICOLUL 5

1. Prezenta convenție este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei și altor state părți ale Convenției culturale europene, care pot exprima consimțământul lor de a se angaja prin:

- a) semnarea fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; sau

*) Traducere.

b) semnarea sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la Secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 6

1. Prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează după expirarea termenului de o lună de la data la care două state membre ale Consiliului Europei și-au exprimat consimțământul de a se angaja prin convenție, conform dispozițiilor art. 5.

2. Pentru orice stat semnatar, care-și va exprima ulterior consimțământul de a se angaja prin convenție, aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data semnării sau depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ARTICOLUL 7

1. După intrarea în vigoare a prezentei convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei va putea invita orice stat nemembru al Consiliului Europei, precum și Comunitatea Economică Europeană să adere la prezenta convenție, printr-o decizie luată cu o majoritate prevăzută la art. 20 lit. d) al Statutului Consiliului Europei și cu unanimitatea reprezentanților statelor contractante care au dreptul de a fi reprezentate în Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei.

2. Pentru orice stat care aderă sau pentru Comunitatea Economică Europeană, în cazul aderării, convenția va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării perioadei de o lună după data depunerii instrumentului de aderare la Secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 8

1. Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să precizeze teritoriul sau teritoriile pentru care va fi aplicată prezenta convenție.

2. Orice stat poate, în orice alt moment ulterior, printr-o declarație adresată Secretarului general al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentei convenții oricărui alt teritoriu precizat în declarație.

Convenția va intra în vigoare, în ceea ce privește acest teritoriu, în prima zi a lunii care urmează expirării termenului de o lună de la data primirii declarației de către Secretarul general al Consiliului Europei.

3. Orice declarație făcută în virtutea celor două paragrafe precedente va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu precizat în această declarație, printr-o notificare adresată Secretarului general al Consiliului Europei.

Retragerea va deveni efectivă în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data primirii notificării de către Secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 9

1. Orice parte poate, în orice moment, să denunțe prezenta convenție, adresând o notificare Secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni de la data primirii notificării de către Secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 10

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei, altor părți ale Convenției culturale europene, tuturor statelor care au aderat la prezenta convenție și Comunității Economice Europene aderente:

- a) toate semnăturile;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) toate datele de intrare în vigoare a prezentei convenții, conform art. 6 și 7;
- d) orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta convenție.

În cunoștință de cauză, subsemnații, deplin autorizați în acest sens, au semnat prezenta convenție.

Elaborat la Roma, la 6 noiembrie 1990, în limbile franceză și engleză, ambele texte având valoare egală, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite fiecărui stat membru și Consiliului Europei o copie certificată de pe aceasta.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea generală a perioadelor de studii universitare, adoptată la Roma la 6 noiembrie 1990, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 ianuarie 1998.
Nr. 8.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T****pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

VICTOR CIORBEA

București, 12 septembrie 1997.
Nr. 491.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E**pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 octombrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 13 ianuarie 1998.
Nr. 22.

CONVENȚIA EUROPEANĂ
cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare*)

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei, considerând că unul dintre obiectivele Consiliului Europei este acela de a continua o politică de acțiune comună în domeniul cultural și științific, considerând că acest obiectiv va fi mai ușor de atins dacă tineretul european va avea acces liber la resursele intelectuale ale țărilor membre, considerând că universitatea constituie una dintre principalele surse ale activității intelectuale ale unei țări, considerând că celor care și-au finalizat cu succes studiile secundare pe teritoriul unei țări membre ar trebui să li se ofere toate facilitățile posibile pentru a avea acces într-o universitate, la alegerea acestora, situată pe teritoriul unei alte țări membre, considerând că asemenea facilități, care sunt în aceeași măsură de dorit în interesul liberei circulații dintr-o țară în alta, reclamă recunoașterea reciprocă (echivalarea) a diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. Fiecare parte contractantă recunoaște, pentru admiterea în universitățile aflate pe teritoriul său, atunci când admiterea este supusă controlului statului, echivalarea diplomelor eliberate pe teritoriul fiecăreia dintre celelalte părți contractante, diplomele conferind titularilor lor calificarea necesară pentru a fi admiși în instituții similare cu ale țării în care aceste diplome au fost eliberate.

2. Admiterea în universități se face în limitele locurilor disponibile.

3. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a nu aplica dispoziția prevăzută la paragraful 1 pentru propriii cetățeni.

4. Dacă admiterea în universitățile situate pe teritoriul unei părți contractante nu este supusă controlului statului, partea contractantă interesată trebuie să transmită acestor universități textul prezentei convenții și să facă toate eforturile pentru obținerea adeziunii universităților respective la principiile exprimate în paragrafele precedente.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă trebuie să adreseze Secretariatului General al Consiliului Europei, în decurs de un an de la intrarea în vigoare a prezentei convenții, un raport scris privind măsurile luate pentru aplicarea dispozițiilor protocolului precedent.

ARTICOLUL 3

Secretarul general al Consiliului Europei trebuie să comunice celorlalte părți contractante informațiile primite de la fiecare dintre acestea, în acord cu prevederile art. 2 de mai sus, și să țină la curent Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei cu progresele realizate în aplicarea prezentei convenții.

ARTICOLUL 4

În scopul aplicării prezentei convenții:

a) termenul *diplomă* desemnează orice diplomă, certificat sau altă calificare, sub orice formă ar fi fost ea acordată sau înregistrată, care conferă titularului sau celui interesat dreptul de a solicita admiterea sa într-o universitate;

b) termenul *universități* desemnează:

(i) universitățile;

(ii) instituții considerate, de către partea contractantă pe teritoriul căreia ele sunt situate, ca având același caracter cu o universitate.

ARTICOLUL 5

1. Prezenta convenție este deschisă semnării membrilor Consiliului Europei. Ea va fi ratificată. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la Secretarul general al Consiliului Europei.

2. Prezenta convenție va intra în vigoare după depunerea a trei instrumente de ratificare.

3. Pentru semnatarii care o vor ratifica ulterior, Convenția va intra în vigoare la data depunerii instrumentelor lor de ratificare.

4. Secretarul general al Consiliului Europei va comunica tuturor țărilor membre ale Consiliului Europei intrarea în vigoare a Convenției, denumirea părților contractante care au ratificat-o, precum și depunerea oricărui instrument de ratificare apărut ulterior.

ARTICOLUL 6

Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate invita orice stat nemembru al Consiliului Europei să adere la prezenta convenție. Orice stat care a primit această invitație va putea adera la prezenta convenție depunându-și instrumentul de adeziune Secretarului general al Consiliului Europei, care va comunica depunerea acestuia tuturor părților contractante. Pentru oricare stat care aderă, prezenta convenție va intra în vigoare începând cu depunerea instrumentului de adeziune.

*) Traducere.

În cunoștință de cauză, subsemnații, deplin autorizați în acest sens, au semnat prezenta convenție.

Elaborată la Paris, la 11 decembrie 1953, în limbile franceză și engleză, ambele texte având valoare egală,

într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general le va transmite în copii certificate fiecărui semnatar.

Pentru Guvernul Regatului Belgiei,
P. van Zeeland

Pentru Guvernul Republicii Cipru,
Strasbourg, 30 noiembrie 1967,

C. Pilavachi

Pentru Guvernul Regatului Danemarcei,

E. Waerum

Pentru Guvernul Republicii Franceze,

Bidault

Pentru Guvernul

Republicii Federale a Germaniei,

Adenauer

Pentru Guvernul Regatului Greciei,

Stephanopoulos

Pentru Guvernul Republicii Islanda,

Kristinn Gudmundsson

Pentru Guvernul Irlandei,

Próinsias Mac Aogain

Pentru Guvernul Republicii Italiene,

Lodovico Benvenuti

Pentru Guvernul

Principatului Liechtenstein,

Pentru Guvernul

Marelui Ducat de Luxembourg,

Bech

Pentru Guvernul Maltei,

Strasbourg, 7 mai 1988,

George Borg Olivier

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,
J.W. Beyen

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei,

Halvard Lange

Pentru Guvernul Republicii Portugheze,
Strasbourg, 27 aprilie 1978,

V. Sa Machado

Pentru Guvernul Regatului Suediei,

Östen Unden

Pentru Guvernul Confederației Elvețiene,

Pentru Guvernul Republicii Turcia,

F. Köprülü

Pentru Guvernul

Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Anthony Nutting

*

* *

Adeziuni făcute conform art. 6:

- Austria: 9 octombrie 1956;
- Spania: 21 martie 1962;
- Israel: 7 octombrie 1971;
- Iugoslavia: 15 noiembrie 1977;
- Noua Zeelandă: 20 iulie 1978.

DECLARAȚII

Aplicare teritorială

Belgia

(Declarația Ministerului Afacerilor Externe al Belgiei, la data de 21 mai 1995)

Depunând instrumentele de ratificare ale Majestății Sale Regele Belgiei asupra Convenției Europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități, semnată la Paris la 1 decembrie 1953, declar că numitele instrumente de ratificare sunt valabile numai pentru teritoriile metropolitane, excluzând în mod expres teritoriul Congoului Belgian și teritoriile aflate sub tutela Ruandei-Urundi.

Republica Federală a Germaniei

(Extras din procesul-verbal de depunere a instrumentului de ratificare la data de 3 martie 1995)

Guvernul federal declară că Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități se aplică și landului Berlin.

Noua Zeelandă

(Extras din instrumentul de adeziune depus la data de 20 iulie 1978)

Guvernul Noii Zeelande declară că aderarea sa la Convenție se aplică și arhipelagului Cook, Nieu și Insulelor Tokelau.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificare, adoptată la Paris la 11 decembrie 1953, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 ianuarie 1998.

Nr. 9.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Protocolul adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
VICTOR CIORBEA

București, 12 septembrie 1997.

Nr. 490.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Protocolul adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 octombrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 13 ianuarie 1998.

Nr. 23.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare*)

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului protocol, considerând scopul pe care și-l propune să-l atingă Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități, semnată la Paris la 11 decembrie 1953, numită în cele ce urmează *convenția*, considerând interesul pe care l-ar prezenta completarea acestei convenții în scopul extinderii beneficiilor și asupra titularilor de diplome ce le conferă calificarea necesară pentru a fi admiși în universități, când aceste diplome sunt eliberate de instituții pe care o altă parte contractantă le încurajează oficial în afara teritoriului sau pe care le asimilează celor eliberate de însăși țara respectivă,

au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. Orice parte contractantă recunoaște, pentru admiterea în universitățile situate pe teritoriul său, când această admitere este supusă controlului statului, echivalarea diplomelor eliberate de instituțiile pe care o altă parte contractantă le încurajează oficial în afara teritoriului său și pe care le asimilează celor eliberate pe teritoriul său.

2. Admiterea la orice universitate se va efectua în limita locurilor disponibile.

3. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a nu aplica propriilor săi cetățeni dispozițiile prevăzute la paragraful 1.

4. Dacă admiterea în universitățile situate pe teritoriul unei părți contractante nu este supusă controlului statului, partea contractantă interesată trebuie să transmită acestor universități textul prezentului protocol și să depună toate eforturile pentru a obține adeziunea numitelor universități la principiile enunțate în paragrafele precedente ale prezentului articol.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă va comunica Secretariatului General al Consiliului Europei o listă a instituțiilor încurajate oficial de către aceasta în afara teritoriului său, care eliberează diplome conferind calificarea necesară pentru a fi admis în universitățile situate pe teritoriul său.

ARTICOLUL 3

În scopul aplicării acestui protocol:

a) termenul *diplomă* desemnează orice diplomă, certificat sau alt titlu, sub orice formă s-ar prezenta, eliberat sau înregistrat, care conferă titularului său calificarea necesară pentru a fi admis într-o universitate;

b) termenul *universități* desemnează:

(i) universitățile;

(ii) instituțiile considerate, de către partea contractantă pe teritoriul căreia ele sunt situate, ca având același caracter cu o universitate;

c) expresia *teritoriul unei părți contractante* desemnează teritoriul metropolitan al acestei părți.

ARTICOLUL 4

1. Statele membre ale Consiliului Europei, care sunt părți contractante ale convenției, pot deveni părți contractante ale prezentului protocol prin:

a) semnarea fără rezerva ratificării sau acceptării;

b) semnarea fără rezerva ratificării sau acceptării, ca urmare a ratificării sau acceptării.

2. Orice stat care aderă la convenție poate adera la prezentul protocol.

3. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de adeziune vor fi depuse la Secretariatul General al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 5

1. Prezentul protocol va intra în vigoare la o lună de la data la care două state membre ale Consiliului Europei îl vor fi semnat fără rezerva ratificării sau acceptării sau îl vor fi ratificat sau acceptat conform dispozițiilor art. 4.

2. Pentru orice stat membru al Consiliului Europei care, ulterior, va semna protocolul fără rezerva ratificării sau acceptării sau îl va ratifica sau accepta, protocolul va intra în vigoare la o lună de la data semnării sau depunerii instrumentului de ratificare sau de acceptare.

3. Pentru orice stat aderent, protocolul va intra în vigoare la o lună de la data depunerii instrumentului de adeziune. Totuși această adeziune nu va intra în vigoare înaintea intrării în vigoare a protocolului.

ARTICOLUL 6

1. Prezentul protocol va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată.

2. Orice parte contractantă va putea, în ceea ce o privește, să anuleze prezentul protocol, adresând o notificare Secretarului general al Consiliului Europei.

3. Anularea va începe la 6 luni de la data primirii notificării de către Secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 7

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului și oricărui stat care a aderat la prezentul protocol:

a) orice semnătură fără rezerva ratificării sau acceptării;

b) orice semnătură sub rezerva ratificării sau acceptării;

c) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare sau de adeziune;

d) orice dată de intrare în vigoare a prezentului protocol, conform art. 5;

e) orice notificare primită în aplicarea dispozițiilor art. 2 și 6.

În cunoștință de cauză, subsemnații, deplin autorizați în acest sens, au semnat prezentul protocol.

*) Traducere.

Elaborat la Strasbourg, la 3 iunie 1964, în limbile franceză și engleză, ambele texte având valoare egală, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele

Consiliului European. Secretarul general al Consiliului European va transmite o copie certificată fiecărui stat semnatar și aderent.

Pentru Guvernul Republicii Austria,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,
Strasbourg, 20 aprilie 1971

Laube

Pentru Guvernul Regatului Belgiei,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,

Réné Coëne

Pentru Guvernul Republicii Cipru,

Pentru Guvernul Regatului Danemarcei,

Mogens Warberg

Pentru Guvernul Republicii Franceze,

C.H. Bonfils

Pentru Guvernul Republicii Federale a Germaniei,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,

Felicia Prill

Pentru Guvernul Regatului Greciei,

Pentru Guvernul Republicii Islanda,

Pentru Guvernul Irlandei,

Pentru Guvernul Republicii Italiene,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,

Alessandro Marieni

Pentru Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,

Pièrre Vurth

Pentru Guvernul Maltei,

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos:
„În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, expresia
teritoriu metropolitan menționată în art. 3 lit. c) al
protocolului își pierde sensul inițial și va fi considerată ca
însemnând *teritoriu european*, având în vedere egalitatea
care există din punct de vedere al dreptului public între
Țările de Jos, Surinam și Antilele Neerlandeze“.

sub rezerva de a ratifica sau accepta,

W.J.D. Philipse

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei,

Knut Frydenlund

Pentru Guvernul Regatului Suediei,
Strasbourg, 21 iunie 1967,

Sten Lindh

Pentru Guvernul Confederației Elvețiene,

Pentru Guvernul Republicii Turcia,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,
Strasbourg, 27 noiembrie 1964,

Nihat Dinc

Pentru Guvernul Regatului Unit
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

I.F. Porter

Pentru Guvernul Republicii Portugheze,
sub rezerva de a ratifica sau accepta,
Strasbourg, 27 aprilie 1978,

Victor Machado

DECLARAȚIE DE INTERPRETARE

În momentul semnării Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități, Comitetul de Miniștri a făcut următoarea declarație interpretativă:

„Protocolul se referă și la școlile europene când diplomele eliberate de acestea corespund condițiilor puse de primul paragraf al primului articol al numitului protocol“.

DECLARAȚII FĂCUTE DE STATELE MEMBRE

REPUBLICA FEDERALĂ A GERMANIEI

(Proces-verbal din 23 iulie 1971 de depunere a instrumentului de ratificare)

În momentul depunerii și în numele Guvernului său, reprezentantul permanent a declarat că Protocolul adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități se va aplica și landului Berlin începând cu data la care va intra în vigoare pentru Republica Federală a Germaniei.

ȚĂRILE DE JOS

1. (declarația figurând în original în protocol)

„În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, expresia *teritoriu metropolitan* menționată în art. 3, lit. c) al protocolului își pierde sensul inițial și va fi considerată ca însemnând *teritoriu european*, având în vedere egalitatea care există din punct de vedere al dreptului public între Țările de Jos, Surinam și Antilele Neerlandeze“.

2. (extras din instrumentul depus la 21 ianuarie 1965)

Aprobăm, prin prezentele, pentru Regat în Europa, pentru Surinam și Antilele Neerlandeze, în toate dispozițiile care sunt conținute aici, protocolul reprodus mai sus.

Declarăm că este acceptat, ratificat și confirmat și promitem că va fi respectat inviolabil.

REGATUL UNIT

(Declarație făcută în momentul semnării — Scrisoarea din 25 august 1964 a reprezentantului permanent de pe lângă Consiliul European)

S-a precizat în art. 2 al Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități că fiecare parte contractantă va furniza o listă a instituțiilor pe care le subvenționează în afara teritoriului său și care eliberează diplome care permit accesul la universități situate pe teritoriul său. În acest moment nu există, pentru Regatul Unit, instituții care să îndeplinească aceste condiții.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Protocolului adițional la Convenția europeană
cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții universitare,
adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea universitare, adoptat la Strasbourg la 3 iunie 1964, și Protocolului adițional la Convenția europeană cu privire se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al la echivalarea diplomelor ce permit accesul în instituții României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 ianuarie 1998.
Nr. 10.

★

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Convenției europene cu privire la recunoașterea
academică a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare la Paris la 14 decembrie 1959, și se dispune publica-
Parlamentului Convenția europeană cu privire la recu- rea prezentului decret în Monitorul Oficial al
noașterea academică a titlurilor universitare, adoptată României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția
României, contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU

VICTOR CIORBEA

București, 12 septembrie 1997.
Nr. 492.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Convenției europene cu privire la recunoașterea academică
a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie
cu privire la recunoașterea academică a titlurilor 1959.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 octombrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 13 ianuarie 1998.
Nr. 24.

**CONVENȚIA EUROPEANĂ
cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare*)**

Guvernele semnatare, membre ale Consiliului Europei,
având în vedere Convenția culturală europeană, semnată la Paris la 19 decembrie 1954,
având în vedere Convenția europeană cu privire la echivalarea diplomelor ce permit accesul în universități, semnată la Paris la 11 decembrie 1953,
având în vedere Convenția europeană cu privire la echivalarea perioadelor de studii universitare, semnată la Paris la 15 decembrie 1956,
considerând că aceste convenții trebuie completate cu dispoziții prevăzând recunoașterea academică a titlurilor universitare obținute în străinătate,
au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Pentru aplicarea prezentei convenții:

a) termenul *universități* desemnează:

- (i) universitățile; și
- (ii) instituțiile considerate ca fiind de nivel universitar de către părțile contractante pe teritoriul cărora ele sunt situate și având dreptul să confere titluri de nivel universitar;

b) termenul *titlu universitar* desemnează orice grad, diplomă sau certificat eliberat de o universitate situată pe teritoriul unei părți contractante și încheind o perioadă de studii universitare;

c) nu sunt considerate titluri universitare, în accepțiunea lit. b) a prezentului articol, gradele, diplomele sau certificatele eliberate în urma unui examen parțial.

ARTICOLUL 2

1. În vederea aplicării prezentei convenții se stabilește o distincție între părțile contractante, după cum, pe teritoriul lor, autoritatea competentă în problemele de echivalare a titlurilor este:

- a) statul;
- b) universitatea;
- c) statul sau universitatea, după caz.

2. Fiecare parte contractantă va aduce la cunoștință Secretarului general al Consiliului Europei, în interval de un an de la data intrării în vigoare a prezentei convenții, în legătură cu aceasta, care este autoritatea competentă în problema echivalării titlurilor universitare pe teritoriul său.

ARTICOLUL 3

1. Părțile contractante vizate la lit. a) a paragrafului 1 al art. 2 al prezentei convenții vor acorda recunoașterea academică a titlurilor universitare eliberate de o universitate situată pe teritoriul unei alte părți contractante.

2. Recunoașterea academică a unui titlu universitar străin va permite titularului:

a) să urmeze studii universitare complementare și să se prezinte la examenele universitare, încheind aceste studii pentru a fi admis la pregătirea titlului sau a gradului superior, incluzând și doctoratul, în aceleași condiții ca cele care se aplică naționalilor părții contractante, în situația în care admiterea la aceste studii și examene depinde de posesia unui titlu universitar național de aceeași natură;

b) să folosească un titlu academic, conferit de o universitate străină, precizându-i originea.

ARTICOLUL 4

În ceea ce privește lit. a) a paragrafului 2 al art. 3 al prezentei convenții, fiecare parte contractantă va putea:

a) în cazul în care regulamentul examenelor necesare pentru un titlu universitar străin nu conține anumite materii prescrise pentru titlul național corespunzător, să nu i se acorde recunoașterea decât după trecerea cu succes a unui examen suplimentar la aceste materii;

b) să impună detinătorilor unui titlu universitar străin o probă în limba sa oficială sau într-una dintre limbile sale oficiale, dacă studiile au fost făcute într-o altă limbă.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vizate la lit. b) a paragrafului 1 al art. 2 al prezentei convenții vor transmite textul convenției

autorităților competente, pe teritoriul lor, în problema echivalării titlurilor universitare, și le vor încuraja să examineze cu bunăvoință și să aplice principiile enunțate la art. 3 și 4.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vizate la lit. c) a paragrafului 1 al art. 2 al prezentei convenții vor aplica dispozițiile art. 3 și 4, în cazurile în care echivalarea titlurilor universitare ține de competența statului, și dispozițiile art. 5, în cazul în care statul nu este autoritatea competentă în materie.

ARTICOLUL 7

Secretarul general al Consiliului Europei va putea, periodic, să invite părțile contractante să-i prezinte o expunere scrisă a măsurilor și deciziilor luate pentru executarea dispozițiilor prezentei convenții.

ARTICOLUL 8

Secretarul general al Consiliului Europei va comunica celorlalte părți contractante informațiile primite de la fiecare dintre ele, conform cu art. 2 și 7 ale prezentei convenții, și va ține la curent Comitetul de Miniștri cu privire la progresele realizate în aplicarea prezentei convenții.

ARTICOLUL 9

Nici o dispoziție a prezentei convenții nu va trebui să fie considerată susceptibilă:

a) de a afecta dispoziții mai favorabile cu privire la recunoașterea titlurilor universitare străine, conținute într-o convenție la care vreuna dintre părțile contractante ar fi deja semnată, sau să facă mai puțin agreeată încheierea ulterioară a unei astfel de convenții de către una dintre părțile contractante; sau

b) să prejudicieze obligația vreunei persoane de a se supune legilor și regulamentelor în vigoare pe teritoriul unei părți contractante în ceea ce privește intrarea, șederea și plecarea străinilor.

ARTICOLUL 10

1. Prezenta convenție este deschisă spre semnare membrilor Consiliului Europei. Ea va fi ratificată. Instrumentele ratificării vor fi depuse la Secretarul general al Consiliului Europei.

2. Prezenta convenție va intra în vigoare la o lună de la data depunerii celui de-al treilea instrument de ratificare.

3. Pentru orice semnatar care o va ratifica ulterior, convenția va intra în vigoare la o lună de la data depunerii instrumentului său de ratificare.

4. După intrarea în vigoare a prezentei convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei va putea să invite orice stat nemembru al consiliului să adere la aceasta. Orice stat care a primit această invitație va putea să își dea adeziunea, depunându-și instrumentul său de adeziune la Secretarul general al Consiliului Europei. Pentru orice stat aderent, prezenta convenție va intra în vigoare la o lună de la data depunerii instrumentului său de adeziune.

5. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite tuturor membrilor Consiliului Europei, ca și statelor aderente depunerea tuturor instrumentelor de ratificare și adeziunea.

*) Traducere.

ARTICOLUL 11

Orice parte contractantă va putea, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare, sau în orice moment ulterior, să declare, prin notificare adresată Secretarului general al Consiliului Europei, că prezenta convenție se va aplica la toate sau la o parte dintre teritoriile ale căror relații internaționale aceasta le asigură.

ARTICOLUL 12

1. La expirarea unui interval de 5 ani de la intrarea sa în vigoare, prezenta convenție va putea fi, în orice moment, anulată de fiecare dintre părțile contractante.

Această anulare se va face pe calea notificării adresate Secretarului general al Consiliului Europei, care va informa celelalte părți contractante.

Pentru Guvernul Republicii Austria,
Strasbourg, 25 iulie 1960,

H. Reichmann

Pentru Guvernul Regatului Belgiei,

P. Wigny

Pentru Guvernul Republicii Cipru,
Pentru Guvernul Regatului Danemarcei,
Strasbourg, 16 martie 1961,

W. Hammershaimb

Pentru Guvernul Republicii Franceze,

M. Couve de Murville

Pentru Guvernul Republicii Federale a Germaniei,
Strasbourg, 31 decembrie 1963,

Felician Prill

Pentru Guvernul Regatului Greciei,

E. Averoff-Tositsas

În momentul semnării prezentei convenții, eu declar că Guvernul elen își rezervă dreptul de a nu aplica propriilor săi cetățeni dispozițiile prevăzute la art. 3 al convenției.

Pentru Guvernul Republicii Islanda,

Pétur Eggerz

Pentru Guvernul Irlandei,
Strasbourg, 13 ianuarie 1964,

Brian Durnin

Pentru Guvernul Republicii Italiene,

G. Pella

Pentru Guvernul Principatului Liechtenstein,

2. Această anulare va intra în vigoare pentru partea contractantă interesată la 6 luni de la data primirii sale de către Secretarul general al Consiliului Europei.

În cunoștință de cauză, subsemnații, deplin autorizați în acest sens de guvernele respective, au semnat prezenta convenție.

Elaborată la Paris la 14 decembrie 1959, în limbile franceză și engleză, ambele texte având valoare egală, într-un singur exemplar, care va fi depus în arhivele Consiliului Europei.

Secretarul general al Consiliului Europei va transmite o copie certificată fiecăruia dintre guvernele semnatare și aderențe.

Pentru Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului,
E. Schauss

Pentru Guvernul Maltei,
Strasbourg, 7 mai 1968,

George Borg Oliver

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,

H.R. van Houten

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei,

Halvard Lange

Pentru Guvernul Republicii Portugheze,
Strasbourg, 27 aprilie 1987,

V. Sa Machado

Pentru Guvernul Regatului Suediei,
Strasbourg, 27 iunie 1967,

Sten Lindh

Pentru Guvernul Confederației Elvețiene,

Pentru Guvernul Republicii Turcia,

Fatin R. Zorlu

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii,

David Ormsby-Gore

Adeziuni făcute conform art. 10 paragraful 4:

Spania: 17 decembrie 1976

Iugoslavia: 15 septembrie 1977

Sfântul Scaun: 21 iunie 1979

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției europene cu privire la recunoașterea academică a titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea titlurilor universitare, adoptată la Paris la 14 decembrie 1959, Convenției europene cu privire la recunoașterea academică a și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 4 ianuarie 1998.

Nr. 11.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.